

γ ν ὠ σ ι ζ/Gnosis/《ろて-ム | ム》主义译注初步

【汉音元素的转写功能】

古希腊词 γ ν ὠ σ ι ζ [gnōsis] 转写为英文 gnosis 时发音去掉了第一个词母 [g]，因为连续辅音 [gn] 不符合英语的发音习惯。类似的情形还有古埃及词 Ptolemy，因为连续辅音 [pt] 不符合英语的发音习惯，英文 Ptolemy 时发音去掉了第一个词母 [p]。但在转写时，英文都保留了原有的词母，因为这些词母来源具有含义，不可缺失。可惜，在不具备转写功能的汉字“翻译”时，把英文转写中不发音的词母切割抛弃了。而汉音元素具有转写功能，可以、也应该像日语片假名转写 グノーシス 一样，（但比片假名更准确地）转写为《ろて-ム | ム》。Ptolemy（按 Π τ ο λ ε μ α ἰ ο ς [Ptolemaïos]）转写为タテカエカエロヤ | テム，远比汉字翻译“托勒密”准确正确简洁。

《ろて-ム | ム》原意为“知识”，但自从 Π λ ά τ ω ν [Plátōn]/タカヤタテカエラ/プラトン/Plato/柏拉图以来，这个词仅指一种特定的知识，而不是整个知识。它不意味着日常的、普通的事实知识，而是指对事物终极本质的特殊直觉洞察，远远超出了感官所能感知的范围，它只能通过特别敏感的沉思或神圣的恩典才能获得¹。在这种意义上这个词被广泛运用到各个领域，任何汉语词汇如“灵知”、“灵智”等翻译都像盲人摸象式地只传达一个侧面的含义，故只能用汉音元素词母准确正确简洁地转写。同理，Gnosticism 不能用汉字翻译为“诺斯替（或诺斯底）主义”，而应该仿照日译 グノーシス主義，转写为《ろて-ム | ム》教义/主义。

【哲学层面的被批判】

自从出世以来，人们对《ろて-ム | ム》和《ろて-ム | ム》教义的了解，是通过各种批判反驳文献间接知道的，众说纷纭。让我们从哲学层面入手，罗马帝国时代的希腊哲学家 Plotinus/Π λ ω τ ῖ ν ο ς [Plotinos]/タカヤタ | ろてム/普罗提诺（约204/5 - 270年）的唯一选集 Enneads/《九章集六卷》由他的学生 Porphyry/Π ο ρ φ ῦ ρ ι ο ς [Porphýrios]/ボルピュリオス/タテカエカエ | rome 编辑出版，是新タカヤタテカエラ学派的经典，特别对基督教教义/哲学的形成，尤其是 Augustinus/Υ με κ με μ τα | rome/奥古斯丁产生了极大的影响。Υ με κ με μ τα | rome 放弃 Manichean/ロヤ | 摩尼教、接受（正统）普世基督教，从哲学层面上就是来自タカヤタ | rome 的哲学。在《九章集六卷》第二卷第9章反驳那些主张“ろてム | ムの制造者或ろてム | ム自身邪恶论”者，一般认为是驳斥 γ ν ὠ σ τ ι κ ὁ ς [gnostikos]/《ろて-ム | ム》の教义。元一就是 The Good/至善，其次是 ろヌム-本原，即最初思考者，然后是灵魂，只有它们三者构成了自然的秩序。《ろて-ム | ム》本来就带有很大的神秘性，タカヤタ | rome 的批判同时也是一种向普通人的介绍。例如，他指出：“这个学派实际上被宣告为完全不提德行，…。嘴上称神、生活中不行一件好事，只是辞藻”。“每一个坏人都是从蔑视众神开始的”。“无论如何，the All/全体是美的，也不存在任何内在善的阻碍”。² タテカエカエ | rome 著有《タカヤタ | rome 的一生》，说タカヤタ | rome 专门写有一文对“基督徒们”的《ろて-ム | ム》教义进行更详细的

¹ Gnosis in Antiquity Before the Gnostics, <https://gnosticismexplained.org/gnosis/>

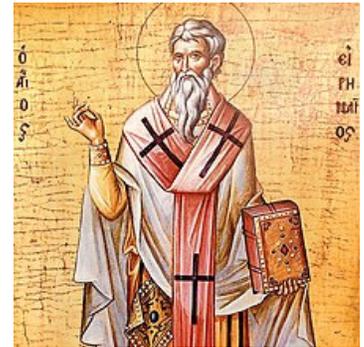
² 赵京，Plotinus《九章集六卷》基本概念译注，2019年11月4日第一稿。

批判（也相当于介绍），可惜没有被保留下来³。

过去人们以为タウテ去 | ンゴム写完对クニゴム | ムの批判就不再关注クニゴム | ム了，但这是一个一直继续的对话、讨论，因为“クニゴム | ム派的人们总是把タウテ去 | ンゴム关于创造的方式的学说等很多方面虚假化，而且贬低这位伟人的教导”（第二卷第9章），而且其影响从帝国的第二大城市 Alexandria/ヤウテ去 | ンゴムマカセ去 | ンゴム/亚历山大里亚扩张到罗马，正好与タウテ去 | ンゴムの教学活动同时同地进行，所以タウテ去 | ンゴムの思考和写作里始终意识到クニゴム | ム的说教⁴。例如，在纯粹的哲学意义上，从对神圣being/ウ | ンゴム（无法用汉字对应翻译）的认知和最终结合（being-god）发展出becoming-god的演变过程课题，就来自于クニゴム | ム教义⁵；这在Epictetus/セタ | ンゴムセ去 | ンゴム/爱比克泰德（约50-135年）的也有所表述⁶，可见クニゴム | ム教义及其教义对晚期希腊哲学和初期基督教的影响超过人们的普通认识。

【基督教“异端”的来源】

英文形容词/名词Gnostic来自希腊语 γ ν ω σ τ ι κ ό ς [gnōstikós]/クニゴム | ム，意为提供クニゴム | ム知识/洞见（的人）。殉教者 I ο υ σ τ ι ν ο ς [Iustinus]/Justin Martyr/ | ム去 | ンゴム/ユスティノス/游斯丁（约100年-165年）首次指责有些人把クニゴム | ム的错误概念滥用到基督教。约公元180年，一位基督教教士领袖 Irenaeus of Lyon/カ | ンゴム/里昂的 | ンゴム主 | ム主教（母语是希腊语）首次详尽地描述、批驳被称为クニゴム | ム去 | ンゴム的人们，称他们是基督教的heresy/“异端”。与任何教义一样，犹太教和基督教从开始就存在大量异议观念，但我们今天理解的“基督教的异端”的观念是 | ンゴム主 | ム创制的/invented the idea of heresy⁷。



英文heresy来自希腊文 α ἵ ρ ε σ ι ς /haireisis，原意为“选取”、“选取的人、事物”，引申为school of thought/教派，特别是指持不同教义的少数人分派，原初并不是贬义。汉译“异端”大概来自日译，在日语和中文里使人联想起“邪说”、“异教”、“妖言”、“左道旁门”等含义，不准确，应该用汉音元素词母ヲウテ去 | ンゴム | ム转写。Π α ῦ λ ο ς [Paulos]/タウテ去 | ンゴム/（拉丁语）Paulus/Paul/保罗可以说是基督教的第一个最大的ヲウテ去 | ンゴム | ム，因为他独断地决定：异邦人只要信奉基督，不必接受割礼等犹太人的仪式、律法，就可以得救。这是违背 | ンゴム主 | ム的教导的，也遭到

³ Jean Doresse, *The Secret Books of the Egyptian Gnostics*. MJF Books, 1958. Chapter 1, The Problem of Gnosticism: Its earliest known elements, pp.9-10.

⁴ Jean-Marc Narbonne, *Plotinus in Dialogue with the Gnostics*, Brill, 2011. Introduction.

⁵ Jean-Marc Narbonne, *Plotinus in Dialogue with the Gnostics*, Brill, 2011. Study Two. III. The Unification with the Divine: The Gnostic Variant and Its Plotinian Counterpart.

⁶ becoming and unbecoming汉译版译为“合度与失宜”，日译为似つかわしい似つかわしくない，都没有理解这个来自希腊哲学的特别概念。从Being/ウ | ンゴム可以理解Becoming作为一个抽象哲学概念的意义：动态的、正成为ウ | ンゴム | ム的过程。（赵京，Epictetus哲学语录译注，2021年1月31日。）

⁷ David Brakke, *Gnosticism: From Nag Hammadi to the Gospel of Judas*, The Great Courses. 2015. Scope: pp.1-2. 本文译注有一些没有明确引用之处来自Brakke教授的这个讲义（分24回）。

议上, 研究者们提议把《 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 教义/主义一词限定为2-3世纪兴起的基督教运动范围内活跃的《 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 体系这个第一次严重威胁“正统”基督教教义的异端教派, 而把与基督教相关不大的教义、教派、哲学、思潮等的神秘知识称为(广义的)《 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 或《 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu\alpha\iota\omega\sigma\mu$ (《 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 的教义)。自此以来, 研究者们大致接受这个 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 提议, 区分使用二者。 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 的观点和做法完全排除《旧约》, 对基督教教义不构成本质性威胁, 虽然被判决为异端, 但不是《 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 主义。本文作为初步的译注, 仅限于与基督教相关的《 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 主义。

$\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 的《 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 经本已经有很多译本, 罗宾逊、史密夫编, 杨克勤译:《灵知派经书》上中下三卷, 香港: 汉语基督教文化研究所, 2000-2004年, 是最全面的汉译版, 笔者没有读到。网上的很多 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 的《 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 经本可能来源于这个汉译本。

【Gospel of $\Theta\omega\mu\alpha\varsigma$ [Thomas]/ $\tau\omicron\mu\alpha$ 福音】

Gospel of $\Theta\omega\mu\alpha\varsigma$ [Thomas]/ $\tau\omicron\mu\alpha$ 福音是 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 最重要的文献之一且相当完整。从“关于《多马福音》的介绍及其中文译本”¹¹可以看出至少两种汉译相当认真, 网上有很多引用。“ $\tau\omicron\mu\alpha$ 福音”的内容记录 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 与门徒们的对话, 与《新约》里的内容符合处很多, 如“31: 没有一个先知在他的家乡是被接纳的”, 但也揭示与不同的《 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 主义式的哲学概念。例如“77: It is I who am the entirety.¹²/I am the ALL.¹³/I am all.¹⁴/我是『万有』。/我是一切(何建志译本, 2006年)”, 这是希腊哲学的the One/最高Being/ $\omega\mu\iota\omega\sigma\mu$ (无法用汉字对应翻译)的概念¹⁵。



$\Lambda\omicron\upsilon\kappa\alpha$ [Louka]/ $\rho\lambda\kappa\alpha$ / $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\upsilon\kappa\alpha$ /Luke/路加福音20:25, $M\alpha\tau\theta\alpha\iota\omicron\varsigma$ [Matthaios]/Matthew/ $\mu\alpha\tau\theta\alpha\iota\omicron\varsigma$ / $\tau\omicron\mu\alpha$ 福音22:21重复两句 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 很有名的话: “把Caesar/(按拉丁语译为) $\kappa\alpha\iota\sigma\alpha\rho$ /凯撒/皇帝(此处不是指人, 而是指“皇帝”的头衔)的给 $\kappa\alpha\iota\sigma\alpha\rho$, 把God/《 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 的给 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ ”。但这里“100: Give unto Caesar the things are Caesar’ s/, 把 $\kappa\alpha\iota\sigma\alpha\rho$ 的给 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$, give unto god the things are god’ s/把小神的给小神, and give unto me that is mine/把我的给我”¹⁶。God与god可能是英译造成的不同, 但这里的第三句没有出现在《新约》里, 提示 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 与希伯来 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 的区别。

“ $\tau\omicron\mu\alpha$ 福音”关于自我的教导, 突出地显示与 $\kappa\rho\sigma\mu\iota\mu$ 哲学关于人的本性的教导, 理解

¹¹ 圣山文摘, AUGUST 26, 2023 | 解经与神学: <https://holymountguide.com/hmlegacy/hmlegacy-bible/>关于《多马福音》的介绍及其中文译本/。

¹² Bentley Layton & David Brakke, The Gnostic Scriptures, 2nd ed. Yale University Press, 2021.

¹³ Jean Doresse, The Secret Books of the Egyptian Gnostics. MJF Books, 1958. #81.

¹⁴ Willis Barnstone, Restored New Testament, W. W. Norton & Company, 2002.

¹⁵ 赵京, Plotinus《九章集六卷》基本概念译注, 2019年11月4日第一稿。

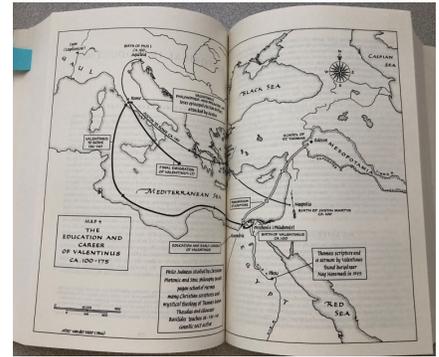
¹⁶ Bentley Layton & David Brakke, The Gnostic Scriptures, 2nd ed. Yale University Press, 2021.

章，I Y J K Y K X-去造物时先说话，显然是有“同伴”在场听着，特别是第26节，I Y J K Y K X-去说“让我们按照我们的模样造人”，应证I Y J K Y K X-去不是唯一的、至高无上的K Y K。

从这个原初观念出发，就可以理解K J C-M I M主义与《旧约》、《新约》完全不同的教义。

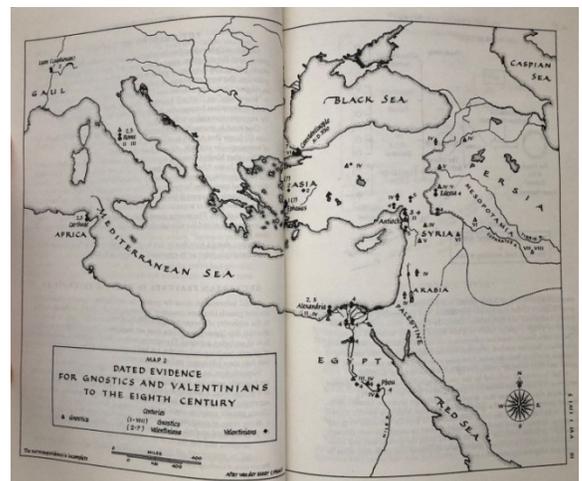
【Valentinus/メ Y カ サ ラ 去 I J M M 及其教义】

I カ サ ラ Y セ M M 主教对K J C-M I M主义异端的批判主要就是针对与I Y J K Y K X-去的同时代人 Oυ α λ ε ν τ ι ν ο ς/Valentinus/メ Y カ サ ラ 去 I J M M /Valentine/バレンタイン/华伦提努/瓦伦廷²²的教义。メ Y カ サ ラ 去 I J M M 的批判者说他因为没有当上罗马主教才自行开设教会分派，也说明他更具有领导基督教内的I J M M 教义的资质。精通两种教义的メ Y カ サ ラ 去 I J M M 把原有的K J C-M I M 主义装进已经成形的基督教正统的框架内，对《旧约》的意义、《新约》的“复活”等价值观赋予全新的解释，引发深刻的宗教思想革命，吸引了众多源源不断地刚加入进来的基督徒（特别是有一定哲学知识的女性），类似タ Y M カ C M 在基督教中的地位，引起I カ サ ラ Y セ M M 主教等正统基督教士们的嫉恨和恐慌。



メ Y カ サ ラ 去 I J M M 的原作被没收焚烧，基本上没有被保留下来，但有一些被引用或批判的段落，以及他的弟子们的写作被保存下来。メ Y カ サ ラ 去 I J M M 教派一直在罗马帝国境内活跃了几个世纪，有326年、428年被政府正式取缔、388年被基督教暴徒烧毁教堂、692年被Catholica/カ Y 去 C カ I K Y 教会没收的记录²³。

メ Y カ サ ラ 去 I J M M 的学生Ptolemy/タ 去 C カ サ R I /托勒密(活跃在罗马136-180年)写给女基督徒Flora的劝学信Ptolemy's Epistle to Flora (PtF)是一篇典型的希腊语哲学论文，幸运地在基督教士St. Epiphanius写于约375年的“反驳异端”的论文中被完整地引用保留下来。²⁴タ 去 C カ サ R I 简洁清晰地介绍メ Y カ サ ラ 去 I J M M 教派对《旧约》律法的认知：有些是タ カ Y 去 C ラ 的 T i μ α ι ο ς/Timaeus/テイマイオス/去 C R Y I C M /蒂迈欧篇(写于约公元前360年)中的 Δ η μ ι ο υ ρ γ ο ς[dēmiourgos]/Demiurge/デミウルゴス/カ R I M E L K C M /造物者(即次次级造物神I Y J K Y K X-去)制定的(最高K Y K 不会制定规制人类的律法)，有些是



²² 2月14日庆祝的Saint Valentine's Day/圣メ Y カ サ ラ 去 I J M M 节(情人节)是纪念3世纪在罗马殉难的另一个教士メ Y カ サ ラ 去 I J M M。

²³ Bentley Layton & David Brakke, The Gnostic Scriptures, 2nd edition. Yale University Press, 2021. P. 336.

²⁴ Bentley Layton & David Brakke, The Gnostic Scriptures, 2nd edition. Yale University Press, 2021. Ptolemy's Epistle to Flora.

派的教师们来自Simon the Sorcerer/行邪术的么丌口与/西门²⁹。

9 Now for some time a man named Simon had practiced sorcery in the city and amazed all the people of Samaria. He boasted that he was someone great, /有一个人名叫西门，向来在那城里行邪术，妄自尊大，使撒马利亚的百姓惊奇。 10 and all the people, both high and low, gave him their attention and exclaimed, “This man is rightly called the Great Power of God.” /无论大小都听从他，说：“这人就是那称为神的大能者。” 11 They followed him because he had amazed them for a long time with his sorcery. /他们听从他，因他久用邪术使他们惊奇。…13 Simon himself believed and was baptized. And he followed Philip everywhere, astonished by the great signs and miracles he saw. /西门自己也信了，既受了洗，就常与腓利在一处，看见他所行的神迹和大异能，就甚惊奇。

18 When Simon saw that the Spirit was given at the laying on of the apostles’ hands, he offered them money /西门看见使徒接手便有圣灵赐下，就拿钱给使徒， 19 and said, “Give me also this ability so that everyone on whom I lay my hands may receive the Holy Spirit.” /说：“把这权柄也给我，叫我手按着谁，谁就可以受圣灵。”

20 Peter answered: “May your money perish with you, because you thought you could buy the gift of God with money! /彼得说：“你的银子和你一同灭亡吧！因你想神的恩赐是可以用钱买的。 21 You have no part or share in this ministry, because your heart is not right before God. /你在这道上无份无关，因为在神面前你的心不正。 22 Repent of this wickedness and pray to the Lord in the hope that he may forgive you for having such a thought in your heart. /你当懊悔你这罪恶，祈求主，或者你心里的意念可得赦免。 23 For I see that you are full of bitterness and captive to sin. /我看出你正在苦胆之中，被罪恶捆绑。” 24 Then Simon answered, “Pray to the Lord for me so that nothing you have said may happen to me. /西门说：“愿你们为我求主，叫你们所说的，没有一样临到我身上！”

尽管没有任何事实依据，连时间上也不吻合，这里描述的么丌口与被很多人，包括《ろて-ム丨ム研究专家认定为《ろて-ム丨ム主义的创始者（之一）³⁰。这基本上为作为基督教异端的《ろて-ム丨ム主义定下基调。实际上，犹太教义文献中对Jesus/丨せムてム/耶稣的描写，就类似使徒行传对么丌口与的描写，如果《ろて-ム丨ム主义有《新约》那样自己的经书，么丌口与可以有完全不同的形象。

【《ろて-ム丨ム主义的继续衍生】

同在Υカセムカケカ丨ヨ略晚于×Υカセカ丨ろ×ム的神学-哲学家Clement/K λ η μ η ς /Clemens/カセカ丨ム（约150-215年）试图调和基督教主流和×Υカセカ丨ろ×ムの教义，声称从这两个途径都可以得救、都可以获得《ろて-ム丨ム/真知，而他独特地拥有经书上没有写出的秘密教导³¹。

²⁹ 本文中《圣经》汉语翻译借用普遍沿用的1919年圣经公会和合本。

³⁰ Jean Doresse, *The Secret Books of the Egyptian Gnostics*. MJF Books, 1958. Chapter 1, The Problem of Gnosticism: Its earliest known elements, pp.13-16.

³¹ David Brakke, *Gnosticism: From Nag Hammadi to the Gospel of Judas, The Great Courses*. 2015. Lecture 18: Making

另一个也同在Y为さろムマカサカI Y略晚于M Y为さろムM的神学-哲学家Ωρ ι γ έ ν η ς [ōrigénēs]/ㄛカI ㄍさろさム/Origen/俄利根(约185-254年)更虔诚于教会、更知识渊博。他受印度古典思想影响认为ㄍ Yカ可以再创别的世界,而天使、人等被造物作为具有合理思考能力的being/ㄍI-I M有自由意志,通过学习ㄍろㄗ-ムI M回到ㄍ Yカ,解脱sin/ムIカ。ㄛカI ㄍさろさムの教义博大精深,又充满争议,被赶出Y为さろムマカサカI Y。ㄛカI ㄍさろさム被称为“不朽的天才、使徒(タ Yメカム)以来最伟大的教会导师”(Jerome, Famous Men)。

《新约》经书上提到了(好的与坏的)天使们和devil/魔鬼等的存在但没有解释它们的来源、性质。ㄛカI ㄍさろさム声称这是因为使徒们特意留给后来的热爱智慧(哲学知识)的、能显示才干的人来完成,而他就是这样的独特神学者³²。据说他写了两千部论述,可惜后来被判为“异端”后多数被毁掉遗失。对考虑到基督教所用的《旧约》是希腊文译本,他编辑了希伯来语、希腊语等六种文本对应的《旧约》Hexapla/E ξ α π λ ᾱ /ㄍさろム Yタカ Y。他用到了被希腊-罗马同化的犹太作家Josephus/Iㄗムㄗㄗメム/约瑟夫(约37-100年)的犹太历史著作,第一个系统地整理、发展了教会的神学理论,至今在几乎所有教义方面影响深远³³。他因为一些“异端”观点被封杀,例如,他认为God the Father/父神高于子神/Iㄗムㄗメム, Iㄗムㄗメム高于(由使徒、圣徒、主教等拥有的)神圣精神等。Augustinus/Yメㄍメム去Iろメム不同意作为惩罚中转站的炼狱的存在,也驳斥ㄛカI ㄍさろさムの“没有人会受到永久惩罚”的轮回人生观³⁴。

除了基督教,ㄍろㄗ-ムI M与所有泛希腊世界的教义、思想、思潮都发生关联。有些学者认为ㄍろㄗ-ムI M首先产生于犹太教的分支,后来才换上基督教的外套,因为一些ㄍろㄗ-ムI M主义的经文内容看起来像犹太教教导,只是前言后语被加上基督教词汇。这涉及犹太教的定义,因为虽然犹太人在历史上不管是出于自身还是外部因素,不断抱怨、怨恨、反叛他们的God/ㄍ Yカ,犹太教教义也随时代、地点而变迁,但不至于把他们的ㄍ Yカ想象成I Y儿カ Yカ去那样的次次级恶神,那样的话就不是犹太教了。由古希腊信使神(也是炼金术之祖)“E ρ μ η ς /ㄍさ儿I M/Hermes/赫耳墨斯与古埃及智慧之神(也是书写、月亮、数学、医药之神)Tehuti/Thoth/去ㄗ去/托特结合而成的Hermes Trismegistus/(意为)“三度(非常)伟大”/ㄍさ儿I M-去ㄗ去信义中也有很多类似ㄍろㄗ-ムI M的说教,借去ㄗ去之口说:“认识自己的人认识the All/无所不包的ㄍ Yカ”等,但没有基督。ㄍさ儿I M-去ㄗ去信义没有什么经文,主要是通过托名为Π ο ι μ ᾱ ν δ ρ ε ς /Poimandres/ㄗㄗI Mカカカサムの口中传授原初人的堕落和解救途径,例如,“让有精神的人认识自己,他会知道自己是不朽的,而死亡来自E ρ ω ς /Eros/エロス/セカㄗム/情爱,他会认识the All/无所不包的ㄍ Yカ”。³⁵

本文以ㄗカㄗ去Iろㄗムの唯一选集《九章集六卷》开首批驳ㄍろㄗ-ムI M主义,因为这是开创新

Gnosis Orthodox.

³² Heidi Marx-Wolf, *Spiritual Taxonomies and Ritual Authority: Platonists, Priests, and Gnostics in the Third Century* C. E. Univeristy of Pennsylvania Press, 2016, p. 43.

³³ 赵京,“Augustinus/Yメㄍメム去Iろメム《上帝之城》译注-2”, 2019年7月4日。

³⁴ 赵京:“Yメㄍメム去Iろメム《上帝之城》译注-3”, 2019年7月19日。

³⁵ Bernard Simon, *the essence of the Gnostics*, London: Arcturus, 2016. P.17.

Yメ<<メム去|ろメム年青时代热衷于口Yろ|教，靠口Yろ|教的关系从非洲调到西罗马帝国的中心城市Milan/米兰/（意大利语）Milano/ミラノ/口|カYろ|（罗马城的价值已经式微）工作，但在口|カYろ|大主教Ambrose/ヤ口ケカ|虫/安波罗修的教导下改信基督教。Yメ<<メム去|ろメムの拉丁文修辞、写作不仅水平高超而且丰产³⁹，特别不遗余力地批判口Yろ|教义。但Yメ<<メム去|ろメムの同时代人就已经指出：他的思想体系中潜伏着许多口Yろ|教义的影响，例如关于“原初的sin/ム|ム”和“命运预定论”的思想⁴⁰。最后，Yメ<<メム去|ろメム把读者们带到<<Yケ/上帝之城，这里，sin/ム|ム失去了诱惑人们的力量，人们是否还存在（需要）free will/自由意志呢？Yメ<<メム去|ろメム说：存在而且更优越，因为原来的自由意志有能力从事ム|ム或不从事ム|ム，最后的自由意志不能从事ム|ム，而这是<<Yケ赐予的天赋礼物⁴¹。

【<<ろ|ム|ム余音】

<<ろ|ム|ム主义正式的组织或运动在5世纪初可能就偃旗息鼓了，但<<ろ|ム|ム余音不断，与<<ろ|ム|ム相关的宗教团体不时出现。4、5世纪出现的在埃及沙漠独自修行的（男性）运动受到了<<ろ|ム|ム教义的影响。12-13世纪在France/カカマム/法兰西南部兴起的Cathares/Cathari（来源于καθαροί/纯洁）/カタリ/カヤケカ|卡特里教派；カヤケカ|教派受口Yろ|教、<<ろ|ム|ム、Arianism/（源自大主教Arius）カ|メム/阿利乌教派等影响，从东方传入カカマム南部的Albi/アルビ|阿尔比城，因此又称Albigensis/Albigenses/アルビ|教派。最早的Inquisition/异端裁判就是对カヤケカ|教派的开除、迫害、以至讨伐杀害⁴²。与カヤケカ|教派几乎同期在Spain/ムタム/西班牙兴起的Kabbalah/カバラー/カヤケカ|犹太密教运动也与<<ろ|ム|ム主义相近。直到近代，在Iraq/カヤケカ|伊拉克-Iran/カカマム/伊朗边界生活的المنديائيون[al-Mandā'īyūn]/Mandaean/マダナ/カカカ|曼达安或الصائبية[al-Ṣābi'a]/Sabian/サービア/ムケ|Y部族所持有的信仰教义也与<<ろ|ム|ム主义相近。⁴³

<<ろ|ム|ム涉及希腊哲学、基督教神学、罗马历史、以及时间更久远、地域更广泛的神秘传说，自然有各种衍生、延申，直到今天。例如，Carl Jung/カ|荣格提倡的archetype/原型、collective unconscious/集团的无意识，等心理分析概念超越个人的经验意识；把苏菲教门推广到西方的印度著名吟唱诗人Pir-o-Mushid Inayat Khan和他的长子/传人Vilayat Inayat Khan直接地用的archetype原型、collective unconscious/集体潜意识等概念和分析来解说伊斯兰社会环境下成长起来的Sufi/ムケ|/苏菲教义对当今西方社会的普遍意义，取得了很大成功。这是カ|的心理分析理论对泛神论宗教创新的一个典型案例，但カ|理论的更大贡献是对那些摆脱/超越了自身所处的集体意识的制约的人类精神创始

³⁹ 赵京，“Augustine/Augustinus神学译注-1”，2019年6月17日；“Augustinus/Yメ<<メム去|ろメム《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日；Yメ<<メム去|ろメム《上帝之城》译注-3，2019年7月19日。

⁴⁰ David Brakke, Gnosticism: From Nag Hammadi to the Gospel of Judas, The Great Courses. 2015. Lecture 22: Augustine on Manichaeism and Original Sin.

⁴¹ 赵京，Yメ<<メム去|ろメム《上帝之城》译注-3，2019年7月19日。

⁴² 赵京，早期France/カカマム/法兰西文明译注概略，2022年7月1日。

⁴³ David Brakke, Gnosticism: From Nag Hammadi to the Gospel of Judas, The Great Courses. 2015. Lecture 23: Gnostic Traces in Western Religions.

Gnosis/《ろ-ム-ム主義译注初步主要汉音元素词汇

CPE 词	拉丁语系	对应汉字翻译	原文
Υ ㄅㄚ	aeon		αιών
Υ ㄉㄛ ㄇㄨ ㄇㄨ ㄉㄛ ㄇㄨ	Alexandria	亚历山大利亚港	Ἀλεξάνδρεια
Υ ㄆㄨ ㄉㄛ ㄇㄨ	Ambrose	安波罗修	
Υ ㄛ ㄩ ㄅㄚ ㄇㄨ ㄆ	anarchism	自由社会主义	
Υ ㄉㄛ ㄩ ㄅㄚ	Arab	阿拉伯	
Υ ㄉㄛ ㄩ ㄆ	Aramaic	阿拉姆语	
Υ ㄉㄛ ㄇㄨ ㄇ	Arius	阿利乌（教派）	
Υ ㄇ ㄇ ㄉㄛ ㄩ	Assyria	亚述	
Υ ㄨ ㄨ ㄇ ㄇ ㄉㄛ ㄛ ㄇ ㄇ	Augustine	奥古斯丁	Augustinus
ㄅㄚ ㄩ ㄆ ㄩ	Baha'i	巴哈伊	
ㄅㄚ ㄩ ㄅㄚ ㄉㄛ ㄇ	Babylon	巴比伦	
ㄅㄚ ㄩ ㄇ ㄉㄛ ㄉㄛ ㄇ	Basilides	巴西利德斯	Βασιλείδης[basilídis]
ㄅㄚ - ㄇ	being/Being	存在（者）	
ㄅㄚ ㄨ ㄉㄛ ㄩ	Buddha	佛陀	
ㄅㄚ ㄩ ㄉㄛ ㄇ ㄩ ㄆ	Caesar	凯撒/皇帝	
ㄅㄚ ㄩ ㄉㄛ ㄉㄛ ㄉㄛ ㄉㄛ ㄉㄛ ㄇ	Carpocrates	卡波克拉底	Καρποκράτης
ㄅㄚ ㄩ ㄉㄛ ㄉㄛ ㄅㄚ ㄩ	Catholic	普世（至公或天主）教会	Catholica
ㄅㄚ ㄩ ㄉㄛ ㄩ ㄉㄛ	Cathari	卡特里	
ㄅㄚ ㄩ ㄉㄛ ㄉㄛ ㄩ	Chaldea	迦勒底	Χαλδαία[Chaldaia]
ㄅㄚ ㄉㄛ ㄆ ㄇ ㄇ	Clement		Κλήμης/Clemens
ㄅㄚ ㄉㄛ ㄉㄛ	Coptic	科普特	
ㄅㄚ ㄉㄛ ㄆ ㄇ ㄇ	cosmos	有序的宇宙	κόσμος[kosmos]
ㄉㄛ ㄩ ㄨ ㄛ ㄅㄚ ㄅ	Da Vinci	达芬奇	
ㄉㄛ ㄆ ㄉㄛ ㄉㄛ ㄉㄛ ㄉㄛ ㄇ	Demiurge	造物者	Δημιουργός[dēmiourgos]
ㄉㄛ ㄉㄛ ㄅㄚ ㄩ ㄉㄛ ㄉㄛ	Descartes	笛卡尔	
ㄉㄛ ㄉㄛ ㄅㄚ ㄩ ㄇ ㄆ	Elchasai		
ㄉㄛ ㄉㄛ ㄅㄚ ㄉㄛ ㄉㄛ ㄉㄛ ㄇ	Epictetus	爱比克泰德	Επίκτητος
ㄉㄛ ㄉㄛ ㄇ	Eros	情爱	
《ろ-ㄉㄛ-ㄇ ㄇ	Gnosis	诺斯替（知识）	γνώσις [gnōsis]
《ろ-ㄉㄛ-ㄇ ㄇ 教义/主义	Gnosticism		
《ㄩ ㄉㄛ	God	上帝	
ㄆ ㄉㄛ ㄅㄚ ㄉㄛ	Hebrew	希伯来	
ㄆ ㄉㄛ ㄉㄛ ㄇ	Hermes	赫耳墨斯	Ἑρμῆς
ㄩ ㄉㄛ ㄉㄛ ㄩ ㄉㄛ ㄉㄛ ㄉㄛ	Ialdabaoth		Ἰαλδαβαώθ
ㄩ ㄆ ㄉㄛ ㄉㄛ ㄅㄚ ㄇ	Iamblichus	杨布里科斯	Ἰάμβλιχος[Iámblichos]
ㄉㄛ ㄇ	Iran	伊朗	
ㄉㄛ ㄩ ㄅ	Iraq	伊拉克	ئیراق

丨カセヲYセMEM	Irenaeus		
丨ムカY口	Islam	伊斯兰教	الإسلام
丨セムセMEM	Jesus	耶稣	Iesu/Ιησοῦς
丨セマヲセム	John	约翰	Ιωάννης
丨セムセC	Joseph	约瑟夫	Yosef
ムカ	Jung	荣格	
丨MEM去丨ヲMEM	Justin	游斯丁	Ιουστίνος[Iustinus]
ヲY_クYカY	Kabbala	犹太密教	
ヲ马去	Kant	康德	
カカクヲ丨イ	Leibniz	莱布尼茨	
カセCセム	logos	理性	λόγος
カ又ヲY	Luke	路加	Λουκά[Louka]
口YCカYカセヲセ	Magdalene	抹大拉	Μαγδαληνή
口マカY	Mandaeen	曼达安	[Mandā'iygūn-al]المندائيون
口Yヲ丨	Mani	摩尼(教)	Μάνης
口Y儿カ丨セカ	Marcion	马吉安	Μαρκίων
口Y儿カセム	Mark	马可	Μάρκος[Markos]
口Yカ丨Y	Mary	玛利亚	Μαρία
口カヲセヲカ去	Mennonite	门诺教派	
口丨カYヲセ	Milan	米兰	Milano
口セヲYカ	monad	单子	μονάς[monas]
口セム丨ヲY	Messina	墨西拿	
口セTセ	Moses	摩西	הַמּוֹשֶׁה
ヲYCカY口Yカ丨	Nag Hammadi	拿戈·玛第	
ヲ丨又去MEM	Newton	牛顿	
ヲ丨カセY	Nicaea	尼西亚	Νίκαια
セカ丨カ去	orient	东方(汉字译法不准确)	
セカ丨Cカヲセム	Origen	俄利根	Ὀριγένης[ōrigénēs]
タカカセム	Paul	保罗	Παῦλος[Paulos]
タカ儿T丨Y	Persia	波斯	
C丨カセカ	Philo	斐洛	Φίλων
タカY去カカ	Plato	柏拉图	Πλάτων
タカセ去丨カセム	Plotinus	普罗提诺	Πλωτῖνος[Plōtinus]
タカ丨口マカカセム	Poimandres		Ποιμάνδρες
タカ儿Cカカ丨セム	Porphry		Πορφύριος[Porphyrios]
タカセカカカY丨セム	Ptolemies	托勒密	Πτολεμαῖος [Ptolemaïos]
タ丨ムYCカYム	Pythagoras	毕达哥拉斯	Πυθαγόρας
ムY_カ丨Y	Sabian		[Ṣābi'a-al]الصابئة
ムカカカ	Simon	西门	
ム丨カ	sin	原罪	
ムセC丨Y	Sophia	智慧(女神)	Σοφία
ムタ丨カセカY	Spinoza	斯宾诺莎	
ムセC丨	Sufi	苏菲	
ムセカ丨Y	Syria	叙利亚	Συρία

テールテメカ ヲヲメム	Tertullian	德尔图良	Tertullianus
テセテム	theos/Theos	神/ㄹ ヲ勿	θεός
テテメルㄹ ヲ	Theurgy	通神术/降神术	θεουργία[theurgia]
テテヨム	Thomas	多马	Θωμάς
テテテ	Thoth/Tehuti	托特	
テ ヲ テム	Timaeus	蒂迈欧 (篇)	Τίμαιος[Tímaios]
メヨカテラテ ヲメム	Valentine	华伦提努	Ούαλεντῖνος/Valentinus
テカ ヲ テム	Trinity	三位一体	Trinitas
テカテムテ	Zoroaster	琐罗亚斯德/查拉图斯特拉	